

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > PEIRE ROGIER > EDIZIONE > Al pareissen de las flors > Tradizione manoscritta > CANZONIERE I

CANZONIERE I

- letto 915 volte

Riproduzione fotografica

 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419245d_0.jpg
 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po_sies_des_troubadours_btv1b8419245d_0.jpg

- letto 587 volte

Edizione diplomatica

I.	I.
 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%281%29_3.jpg	Al parissen de las flors. Qa(n) l'albre cargon del fuoill. El temps gens ab la ue(r)du rã. (per) lerba que creis enais. Doncs es asels bonamors. Qui lan enpatz ses ra(n)cura cus uas lautre no(n) sorgoi lla.
II.	II.
 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%282%29_1.jpg	Mos drutz no(n) deu creire autors. Ni so q(ue) ueiran siei oill. De neguna forfaitura. Don sap q(ue) sa d(o)mp nal trais. So que dis ca fait aillors. Creza si non cal oiura. Eso quen ui desacuolla.
III.	III.
 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%283%29_2.jpg	Queu uei de totz los meillors. Qui senpren de nenon fuoill. Quim queron tant lor dreichu ra. Tro q(ue) lor dompnas niraís. El ris tornals po is enplor. El fols (per) mala ue(n)tura. Ua queren lo mal quel duoilla.
IV.	IV.

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%284%29_1.jpg	Quamors uol tal amadors. Qui sachon soffrir orgoill. Enpatz egran desmesura. Si tot lor do(m)p nals sestrais. pauc platz lor ensi honors ca(r) sil mas uis rancura. Il querra tost qui la cuoilla.
V.	V.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%286%29_0.jpg	Per aquest sen son eu sors · Et ai damor tot qa(n)t uoill. Car sellam fai gran laidura. Qua(n)t autres plai(n)g ieu ma pais. Si tot ses granz ma dolors. Su fier tro quellam meillura. abun plazer calques uoilla.
VI.	VI.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%287%29.jpg	Mas uoill trenta desonors. Cun honor sel leis mi tuoill. Q(ue)u son hom daital natura. No(n) uoill lonor quel pro lais. ni ges nom laisal paors. Don mos cors no sa segura. Cades cug cautre lam tuoilla.
VII.	VII.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%288%29.jpg	De mon dan prec mos senignors. Mas lamor (de) midonz uoill. Equel prei(n)gna de mi cura. Q(ue) t(ro)p es granz mos esmais. Mout mi fera gran socors. Suna ues (per) aue(n)tura. Mi mezeis lai os despoilla.
VIII.	VIII.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%289%29.jpg	Peire rogiers li quier secors. Esil mal lengues lidura. pauc uiura cades raux uoilla.

- letto 842 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I.	I.
Al parissen de las flors. Qa(n) lalbre cargon del fuoill. El temps gens ab la ue(r)du ra. (per) lerba que creis enais. Doncs es asels bonamors. Qui lan enpatz ses ra(n)cura cus uas lautre no(n) sorgoi lla.	Al parissen de las flors, qan l'albre cargon del fuoill, e-l temps gens' ab la verdura per l'erba, que creis e nais: doncs es a sels bon'amors, qui l'an en-patz ses rancura, c'us vas l'autre non s'orgoilla.
II.	II.
Mos drutz no(n) deu creire autors. Ni so q(ue) ueiran siei oill. De neguna forfaitura. Don sap q(ue) sa d(o)mp nal trais. So que dis ca fait aillors. Creza si non cal oiura. Eso quen ui desacuolla.	Mos drutz non deu creire autors ni so que veiran siei oill de neguna forfaitura, don sap que sa dompna-l trais; so que dis c'a fait aillors, creza, si nonca lo iura, e so que-n vi desacuolla.
III.	III.

Queu uei de totz los meillors. Qui senpren de uenon fuoill. Quim queron tant lor dreichura. Tro q(ue) lor dompnas n'irais. El ris tornals po is enplor. El fols (per) mala ue(n)tura. Ua queren lo mal quel duoilla.	Qu'eu vei de totz los meillors qui senpr'en devenon fuoill, qui·m queron tant lor dreichura tro que lor dompna·s n'irais. E·l ris torna·ls pois en plor; e·l fols per mal' aventura va queren lo mal que·l duoilla.
IV.	IV.
Quamors uol tal amadors. Qui sachon soffrir orgoill. Enpatz egran desmesura. Si tot lor do(m)p nals sestrais. pauc platz lor ensi honors ca(r) sil mas uis rancura. Il querra tost qui la cuoilla.	Qu'amors vol tal amadors, qui sachon soffrir orgoill en patz e gran desmesura; si tot lor dompna·ls sestrais, pauc platz lor en si'honors, car si·l mas vis rancura il querra tost qui l'acuoilla.
V.	V.
Per aquest sen son eu sors · Et ai damor tot qa(n)t uoill. Car sellam fai gran laidura. Qua(n)t autres plai(n)g ieu ma pais. Si tot ses granz ma dolors. Su fier tro quellam meillura. abun plazer calques uoilla.	Per aquest sen son eu sors et ai d'amor tot quant voill, car s'ella·m fai gran laidura, quant autre·s plaing, ieu m'apais. Si tot s'es granz ma dolors, sufier tro qu'ella·m meillura ab un plazer cal que·s voilla.
VI.	VI.
Mas uoill trenta desonors. Cun honor sel leis mi tuoill. Q(ue)u son hom daital natura. No(n) uoill lonor quel pro lais. ni ges nom laisal paors. Don mos cors no sa segura. Cades cug cautre lam tuoilla.	Mas voill trenta desonors c'un honor, sel leis mi tuoill, qu'eu son hom d'aital natura, non voill l'onor que·l pro lais. Ni ges no·m laisa·l paors, don mos cors no s'asegura, c'ades cug c'autre la·m tuoilla.
VII.	VII.
De mon dan prec mos senignors. Mas lamor (de) midonz uoill. Equel prei(n)gna de mi cura. Q(ue) t(ro)p es granz mos esmais. Mout mi fera gran socors. Suna ues (per) aue(n)tura. Mi mezeis lai os despoilla.	De mon dan prec mos senignors, mas l'amor de midonz voill, e que·l preingna de mi cura, que trop es granz mos esmais. Mout mi fera gran socors, s'una ves per aventura mi mezeis lai, o·s despoilla.
VIII.	VIII.
Peire rogiers li quier secors. Esil mal lengues lidura. pauc uiura cades rauz uoilla.	Peire rogiers li quier secors, e si·l mal lengues li dura, pauc vivra, c'ades rauzuoilla.

- letto 779 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-48>